

Т.В. Пентковская

**«Слово о милости» книжного круга Епифания Славинецкого:
проблемы и перспективы изучения***

Аннотация: «Слово о милости», создание которого связывается с именем Епифания Славинецкого или его ученика Евфимия Чудовского, является одним из ранних и наиболее ярких образцов возрожденного в России во второй половине XVII в. жанра проповеди. Исследователи этого произведения, высказывая разные мнения по поводу его авторства, единодушно считали Слово оригинальным сочинением, написанным в Москве. В статье доказывается зависимость церковнославянского текста Слова от проповеди Петра Скарги «Kazanie o miłosierdziu», впервые изданной в 1588 г. в Кракове. Обнаружение польского оригинала Слова делает необходимым последовательное сопоставление двух источников по методике исследования переводных текстов с целью описания переводческой техники и языка перевода. Признание переводного характера Слова позволяет включить его в круг переводов с польского книжников Чудова монастыря в Москве.

Ключевые слова: проповедь, церковнославянские переводы с польского, Петр Скарга, книжный круг Епифания Славинецкого и Евфимия Чудовского

Abstract: “The Word for Mercy” is one of the earliest and most striking specimens of genre of the sermon, which was revived in Russia in the second half of the 17th century. Its creation is attributed to Epiphanius Slavinetsky or to his disciple Euthymius Chudovsky. The researchers of this work, despite the different opinions about its authorship, unanimously considered ‘the Word’ to be an original essay, written in Moscow. The article proves the dependence of the Church Slavonic text of the Word from Piotr Skarga sermon “Kazanie o miłosierdziu”, first published in Krakow in 1588. The discovery of the Polish original of the Word makes it necessary to compare two sources according to the method of the study of the translated texts with the aim of describing translation techniques and language of the translation. The recognition of the transferable nature of the Word allows one to include it to the circle of translations from Polish made in the literary environment of Chudov monastery in Moscow.

Key words: sermon, Church Slavonic translations from Polish, Piotr Skarga, Epiphanius Slavinetsky and Euthymius Chudovsky literary environment

* Приношу искреннюю благодарность М.А. Корзо за ценные замечания и дополнения, высказанные при прочтении первого варианта статьи. .

Вторая половина XVII – начало XVIII вв. в России характеризуется интенсивным взаимодействием двух традиций – национальной и западноевропейской, внутри которой особое место принадлежит латино-польской. В архитектуре ярким представителем такого синтеза является ряд памятников: церковь Знамения Пресвятой Богородицы в Дубровицах (имении князя Бориса Голицына¹), верхняя церковь Богоявления Господня Богоявленского монастыря и Меншикова башня (храм Архангела Гавриила) в Москве² [Гатова 1973: 33–34, 42]. Знаменскую церковь в Дубровицах и Меншикову башню объединяет не только сочетание традиционных русских и западноевропейских элементов в архитектуре, но и наличие латинских надписей в интерьере, размещенных в картушах [Гатова 1973: 34; Кувшинская 2010: 85; Кувшинская 2010а: 206, 208]³. Уникальность дубровицких надписей была ясна уже во второй половине XVIII в., когда в 1780-е гг. их переписал приходской священник С.И. Романовский, благодаря чему все они (11 латинских стихотворений) были восстановлены в новейшее время⁴. Своеобразным подтверждением особого статуса латинских надписей в пространстве православного храма явилось решение в середине XIX в. заменить их при реставрации церковнославянскими цитатами из Свящ. Писания, «которые призваны были служить комментариями к изображениям, но не являлись переводами прежних стихотворных текстов» [Кувшинская 2010: 84; Вздорнов 1973: 23]. Эту перемену прокомментировал директор Оружейной палаты Московского Кремля А.Ф. Вельтман в 1850 г., который заметил: «Бывшие латинские надписи под горельефными изображениями стерлись; не возобновлять же латинские надписи и стихи в православном храме: для них время прошло»⁵.

Надписи на латыни в богослужебном пространстве православного храма находят точную параллель во взаимодействии византийско-славянской и латино-польской традиций в переводах Свящ. Писания и паралитургических сочинениях периода раннего Нового времени. Так, в XVII в. Россия знакомится с западноевропейской традицией духовных песен: в российских рукописных песенниках 80-х гг. XVII в. содержится переписанный кириллицей корпус польскоязычных песен [Зосим 2009: 52; Зосим 2010: 57–65, 70–72; Зосим 2011: 144–147]⁶.

¹ Князь Борис Голицын был учеником Симеона Полоцкого. Образованнейший человек своего времени, он был владельцем большой библиотеки, знал латинский и польский языки [Кувшинская 2010а: 190]

² Работы по строительству Знаменской церкви начались в 1690 г. и были завершены в 1697 или 1698 г. [Вздорнов 1973: 20–21; Кувшинская 2010а: 190]. При этом освящена была церковь Знамения только после кончины патриарха Адриана (+ 1700) в 1704 г. митрополитом Рязанским и Муромским Стефаном Яворским, местоблюстителем Московского Патриаршего Престола, в присутствии Петра I, царевича Алексея и князя Б.А. Голицына [Семенов 2010: 75]. Храм Богоявления Господня Богоявленского монастыря построен в 1693–1696 гг. Храм Архангела Гавриила (Меншикова башня) строился с 1701 по 1707 г. [Вздорнов 1973: 25]. Существует предположение о том, что работы мастеров-декораторов в этих трех памятниках выполнены одной артелью мастеров – выходцев из тессинского кантона Южной Швейцарии [Гатова 1973: 42].

³ Эти надписи утрачены в Меншиковой башне, но восстановлены в Дубровицах. Им посвящены исследования [Кувшинская 2010 и 2010а].

⁴ Публикацию рукописи С.И. Романовского, хранящейся в отделе рукописей РНБ (собр. А.А. Титова, № 2712, л. 152–159 об.) см. в работе [Семенов 2010: 81].

⁵ *Вельтман А.Ф.* Обновление храма Знамения Пресвятыя Богородицы в селе Дубровицах, основанного в 1690 и освященного в 1704 г., в присутствии храмоздателя государя царя и великого князя Петра Алексеевича. М., 1850. Цит. по [Кувшинская 2010: 84].

⁶ В исследованиях отмечается также и обратное направление влияния: «Песни морально-этического содержания были наименее подвержены конфессиональным влияниям, поэтому в греко-католических песенниках... можно было встретить сочинения православных авторов – Дмитрия Ростовского и Епифания Славинецкого» [Зосим 2011: 150].

Важно отметить, что часть этого репертуара в конце XVII в. была переведена на церковнославянский язык. В частности, песня «*Żałośnie Paniienka płakała*», часто встречающаяся в российских рукописных песенниках конца XVII в. в виде кириллических транслитераций, имеет и церковнославянскую версию («Жалостно Дѣвица рыдаше») [Зосим 2011а: 135]. Симеон Полоцкий перевел с польского песню «*Mesyasz przyszedł na świat prawdziwy*», восходящую к латинскому оригиналу «*Messias venit huic saeculo*», на церковнославянский («Месіа прійде во мир истинный») [Зосим 2009: 55–57, 60, 67].

С польского языка переводятся в рассматриваемый период библейские тексты. В 1671 г. иеродиакон Чудова монастыря Моисей перевел с польского книгу Иова (рукопись СПБНИИ РАН, ф. 238 (коллекция Н.П. Лихачева), оп. 1, № 384), которая в предшествующей традиции была известна только в переводах с греческого. Источником перевода Моисея стали две польские Библии – Брестская Библия 1563 г. и Библия Якоба Вуйка 1599 г. [Исаченко 2002: 67–75; Исаченко 2009: 47–57; Пентковская 2016; Пентковская 2016а].

В 1683 г. дьяк Посольского приказа Авраамий Фирсов перевел Псалтырь на «простой обыклой словенской язык», т. е. на гибридный церковнославянский [Живов 2010: 309; Успенский 2002: 490–491; Целунова 2006: 7]. Источниками этого перевода были Брестская Библия 1563 г. и Библия Я. Вуйка 1599 г., а также Гданьская Библия 1632 г. [Исаченко, 2009: 67–71; Успенский, 2002: 491; Целунова, 2006: 8, 144, 387].

Польское издание Нового Завета Я. Вуйка 1593 г. послужило источником перевода аргументов в Новом Завете книжного круга Епифания Славинецкого и Евфимия Чудовского. При этом перевод основного текста Нового Завета, выполненный с греческого языка, дополнительно сверялся с Вульгатой и Новым Заветом Я. Вуйка 1593 г. [Пентковская 2016б; Мызина 2016].

К числу памятников книжного круга Епифания Славинецкого относится и «Слово о милости», принадлежащее к возрождаемому в это время в России жанру проповеди¹. «Слово о милости» было введено в научный оборот Г. Певницким, который обнаружил это произведение в рукописи из Киево-Печерской лавры (БАН Украины № 290/145, лл. 414–457) среди переводов и оригинальных сочинений Епифания Славинецкого. В конце рукописи помещался «каталог на словеса, сочиненные Епифанием, иеромонахом Славинецким», который приписывает Епифанию «вся, яже написашася в книзѣ сей» [Певницкий 1861: 408]. Это позволило исследователю высказать предположение о принадлежности «Слова о милости» перу Епифания. Появление этого сочинения, как и других переводных и оригинальных проповедей сборника, Г. Певницкий связал с тем, что патриарх Никон сделал Епифания Славинецкого официальным проповедником, поручив ему самостоятельную проповедь с церковной кафедры [Певницкий 1861: 433–434]. К проповедям Епифания исследователь отнес и написанный в форме слова трактат о милосердии, разделенный на три части [Певницкий 1861: 438]. Он же дал детальное изложение содержания Слова, охарактеризовав его как проект устройства так называемых нищепиталищ (домов призрения), разделенных в за-

¹ Развитию жанра проповеди на территории Юго-Западной Руси и в Москве в XVII в. посвящен доклад М.А. Корзо «Проповеди и польско-украинский контекст на рубеже XVII–XVIII вв.», прочитанный 26 августа 2016 г. на круглом столе «Проповеди в религиозной и культурной политике и практике России и Европы, XVIII – начало XIX вв.», организованном Германским историческим институтом в Москве.

висимости от их функций на духовные (приют грешников), домовые (для людей, претерпевших какое-либо бедствие, вдов, сирот и пр.) и общие (для просителей из народа). Заниматься благотворительностью в форме организации домов призрения должно будет «*братство* или общество *милосердия*» (выделено автором. – Т. II.) [Певницкий 1861: 163–175]. Обращая внимание на название, исследователь тем не менее не связал предлагаемый план устройства общества милосердия с практикой организации братств в Речи Посполитой и с югозападнорусским происхождением Епифания. Однако, предваряя обзор сюжетов проповедей Епифания, Г. Певницкий отметил их важное свойство: «Почти все его слова... можно было произносить в разных местах, и не в один век, ему современный, а во все другие» [Певницкий 1861: 140]. Это свойство, очевидно, не является случайным и требует дополнительного изучения. Язык проповедей – «чистый славянский», т. е. церковнославянский [Певницкий 1861: 154].

Еще один содержащий «Слово о милости» сборник – ГИМ, Син. 716 – был описан А. Горским и К. Невоструевым. Исследователи определили также, что список Слова в рукописи ГИМ, Син. 483¹ написан рукой Евфимия Чудовского и является черновиком Син. 716, и обратили внимание на некоторые лексические особенности памятника в связи с проблемой авторства. Они предположили, что этот памятник был создан в царствование Федора Алексеевича (1676–1682), когда проблемой нищенства и благотворительностью стали заниматься на государственном уровне [Горский, Невоструев 1862: 246–250].

Содержание «Слова о милости» стало предметом анализа П. Смирнова в связи с деятельностью царя Феодора Алексеевича и патриарха Иоакима (+ 1690), направленной на искоренение профессионального нищенства и попрошайничества. Он отметил тесную связь Слова с определением Собора 1681 г., предписывающим открыть приюты для нищих, причем отметил, что, в силу определенных политических событий, положение это, как и проект, содержащийся в «Слове о милости», реализовано не было [Смирнов 1881: 242–245].

В 1894 г. С.Н. Брайловский опубликовал Слово по рукописи ГИМ, Син. 716 в серии «Памятники древней письменности», предварив публикацию кратким введением [Брайловский 1894]. Эта публикация, однако, не может считаться удовлетворяющей современным требованиям лингвистического издания текста, так как не учитывает данные других рукописей, упрощает орфографию своего источника и содержит ошибки в интерпретации текста. Издатель рукописи Син. 716 высказал свое мнение об авторстве текста, который он посчитал оригинальным произведением Евфимия Чудовского, основываясь на том, что автор обнаруживает «близкое знакомство с бытом Москвы», уроженцем которой мог быть Евфимий Чудовский, но не Епифаний Славинецкий. Принимая предположение Смирнова, С.Н. Брайловский соглашается с ним в том, что инок Евфимий составил Слово по поручению патриарха Иоакима – в связи с тем, что в 1681 г. царь Феодор Алексеевич предложил Собору «учинить пристанища для нищих, и Собор согласился на это царское предложение» [Брайловский 1894: 2–3].

В конце XX в. к изучению русской ораторской прозы переходного периода обратилась А.С. Елеонская, которая посвятила «Слову о милости» серию литературоведческих работ [Елеонская 1988, 1989, 1990]. Ее разыскания о Слове обобщены в пятой главе монографии «Русская ораторская проза в литературном процессе XVII века», посвященной «монологу о милости» Евфимия Чудовского [Елеонская

¹ Описание состава этой рукописи см. в [Протасьева 1973: 84].

1990: 148–162]. А.С. Елеонская систематизировала сведения о списках Слова¹, обратила внимание на содержательное сходство произведений в сборнике Син. 716, объединенных темой милости, в особенности Слова и Жития Феодора Ртищева [Елеонская 1990: 149–150]. Она же отметила тематическую связь «Слова о милости», которое она относила к оригинальным сочинениям Евфимия Чудовского, попутно подчеркивая утопичность его построений [Елеонская 1990: 157], и переводных слов о милосердии из сборника ГИМ, Син. № 1202, в которых Евфимий «выступил, видимо, в роли редактора». Это перевод части слов из сборника Петра Скарги «Kazania przygodne» на тему милосердия и благотворительности (Краков, 1610)². Исследовательница приняла также предположение А. Горского и К. Невоструева о времени возникновения памятника, подчеркнув, что этому не противоречит датировка рукописей, относящихся к XVII в. [Елеонская 1990: 150–151].

Напротив, О.Б. Страхова, по-прежнему считая Слово оригинальным произведением, вернулась к гипотезе о его принадлежности перу Епифания на основании аргумента Г. Певницкого о том, что оно читается в украинском сборнике трудов Славинецкого. Сравнив киевский список Слова с Син. 716, она установила, что Евфимий внес грамматическую правку в текст произведения, заменив, в частности, аорист на -тъ в 3 л. ед. ч. формой без наращения, предложно-падежные формы относительных местоимений **иже, еже, яже** без -н- на формы с -н-, а указательные местоимения **тъ, та, то** в функции личных на формы местоимения **и** и некоторые др. Кроме того, она справедливо заметила, что «маловероятно, чтобы такой длинный текст был предназначен для чтения вслух», а потому его следует считать не проповедью, а трактатом или посланием к пастве, который мог быть составлен Епифанием от лица патриарха [Страхова 1995: 108–110].

«Слово о милости» упомянуто в Словаре книжников и книжности Древней Руси, где оно перечисляется среди оригинальных сочинений Евфимия Чудовского [Исаченко 1992: 293]. Напротив, в статье «Епифаний Славинецкий» Православной энциклопедии оно относится к произведениям Епифания Славинецкого [Кузьминова, Литвинюк 2008]. Здесь высказывается предположение, что при создании «Слова о милости» Епифаний в своем призыве устраивать богадельни и создавать общества милосердия опирался на украинско-белорусскую практику³. Наконец, краткий пересказ содержания «Слова о милости», которое датируется 70–80-ми гг. XVII в., находится в диссертационном исследовании [Сгибнева 2007]. Здесь констатируется оригинальный характер текста и говорится о том, что «размышления Евфимия и о милосердии, и о самих нищих в определенной мере предвосхитили петровское время, в котором впервые за всю историю существования института нищенства борьба государства с нищими приняла открытые и непримиримые формы» [Сгибнева 2007: 23].

Таким образом, характерной чертой всей научной традиции изучения «Слова о милости» является констатация его оригинального происхождения при нерешенном вопросе об авторстве. При этом систематический анализ языка Слова не проводился. Памятник написан на нормативном для данного периода церковнос-

¹ В настоящее время известно три московских списка XVII в. «Слова о милости»: ГИМ, собр. Е.В. Барсова № 459 (Слово на лл. 158–191 об.), ГИМ, Син. 716 (лл. 37–119); ГИМ, Син. 483 (лл. 883–915). Два из них – Син. 483 и Барс. 459 – являются черновиками-автографами Евфимия Чудовского [Елеонская 1989: 189–191; Страхова 1995: 108].

² Полное название: *Kazania przygodne, z inemi drobnieyszemi pracami, o roznych rzeczach wszelakim stanom należących / x. Piotra Skargi Societatis Iesu*. Текст доступен на сайте: www.epaveldas.lt/recordDescription/LNB/C1B0003646150. Дата обращения 08.08.2016. См. тж. [Николаев 2008: 91–92].

³ www.pravenc.ru/text/190087.html. Дата обращения 08.08.2016.

лавянском языке и, на первый взгляд, лишен каких-либо примет, позволяющих определить его переводное происхождение. Однако сопоставление показывает, что церковнославянский текст Слова восходит к одноименной проповеди Петра Скарги «Kazanie o miłosierdziu», составленной им в связи с деятельностью основанного им в 1584 г. Братства Милосердия в Кракове. Это сочинение на протяжении второй половины XVI – конца XVII в. издавалось неоднократно: первое издание вышло в Кракове в 1588 г.¹, далее последовало издание Краков, 1598²; оно вошло в состав издания *Kazania przygodne, Kraków 1610*³; затем было переиздано в Варшаве в 1628 г.⁴, а также в Кракове в 1653 г. Как и польский текст, церковнославянский перевод имеет трехчастную структуру.

Приведем для сопоставления начальный фрагмент текста⁵: **Аще бы мы (проповѣдници слова Бжїегѡ Ѹчителє и сщїенници) на всякомъ побченїи дѣла вамъ мѣти предлагали, многы бы и частѡ прихвѣтали проповѣдїю ншїею Ѹчителскою. и скорше бы дшїы Гдѡ Бгѡ възыскивали, и бл҃гы чл҃кы и Бгѡ любезны сотворяли. Пнединоже полѣзнейшо зерно на нивѣ ср҃цѣ вашихъ можемъ сѣяти, акѡ мѣти, таже обра³ есть с҃тый Тр҃ци. Первѣйшая доброта хр҃тїанская, исполненїе закона Бжїегѡ, свидѣтельство вѣры бл҃гия, покаянїя истиннагѡ плодѣ, любве к҃ Бгѡ совершенїе, помощь кѣ покаянїю и полѣченїе Ѹмиленїя, чищенїе Грѣхѡвѣ, Ѹмноженїе добродѣтелей и правды, бл҃венїе в҃ днѣ сѣда, и введенїе на нѣбо. Дѣла мѣти ѡ гнѣва Бжїегѡ захищають, долги Ѹ Бга разрѣшают, сродникѡмъ бл҃гое наследїе, имѣнїемъ и домѡмъ рѣмноженїе, надежда в҃ слѣчаехѣ.** (Син. 716, л. 20) – **Wyśmy na każdym kazaniu / iáko ieŝt obyczay w koŝciolách Wloŝkich / uczynki wam miłosierne zálecali / wielebyŝmy y prędko zyŝkowáli ná roboćie náŝey káznodzieyŝkiey / prędzebyŝmy duŝe Pánu Bogu pozyŝkowáli / y dobre ludzi á Bogu miłe poczynili. Zadne pożytecznieyŝe źiárno na roli ŝerc wáŝych ŝiac ŝię nie moŝe / iáko miłosierdzie / ktore ieŝt obraz Troyce Swiętey naprzednieyŝa cnotá Chrzeŝciańŝka / wypełnienie zakonu Boŝego / ŝwiádecstwo wiáry dobrej / pokáiania práwego owoc / miłosći ku Bogu wykonanie / pomoc do uznania y nábyćie ŝkruchy / oczyszczenie grzechow / pomnozenie cnot y ŝpráwiedliwoŝci / błogŝláwienieŝtwo ná dniu**

¹ Полное название издания: *Bractwo Miłosierdzia w Krakowie v s. Barbary. Zaczęte Roku Pańskiego 1584 Miesiąca Oktobra. Do ktorego aby Pan Bog serca ludzkie wzbudzić raczył wydane iest naprzod Kazanie o Miłosierdziu y o zaleceniu y przedsięwzięciu Bractwa tego. K temu przydane są tegoż Bractwa powinności y porządki y Czytania z Pisma S. z Doktorow y z żywotow Świętych o miłosierdziu y iáłmuźnie.* Это издание можно найти по адресу: cyfrowe.mnk.pl:8080/dlibra/docmetadata?id=736&from=publication. Дата обращения 08.08.2016. Ссылка на описание экземпляра издания, хранящегося в библиотеке князей Чарторыйских в Кракове: sowwwa.muzeum.krakow.pl/sowacgi.php?KatID=0&typ=record&001=KMN13001871. Дата обращения 08.08.2016.

² Экземпляр этого издания хранится в Народной библиотеке Кракова под шифром MNK VIII-XVI.937: katalog.muzeum.krakow.pl/pl/work/MNK-VIII-XVI937-Piotr-SKARGA-Bractwo-Mi%C5%82osierdzia-w-Kra. Дата обращения 10.08.2016.

³ Экземпляр этого издания хранится в Литовской национальной библиотеке имени М. Мажвидаса под шифром R.XVII:E.300. Его описание см.: nldb.libis.lt/simpleSearch.do?pageSize=1&order=true&VI001=C1BC10000462197. *Kazanie o Miłosierdziu* находится на лл. 114–135. Дата обращения 08.08.2016.

⁴ Оно доступно на сайте: polona.pl/item/22764223/. Дата обращения 08.08.2016.

⁵ Церковнославянский перевод «Слова о милости» приводится по рукописи ГИМ, Син. 716. Надстрочные знаки в наборе не передаются. Польский текст «Kazania o miłosierdziu» приводится по варшавскому изданию 1628 г. с соблюдением основных орфографических особенностей оригинала.

Ńadnym / y wprowadzenie do niebá. Miłóšierne uczynki od gniewu Bożego bronią / długi Bogu wypłacáią / potomkom Ńá dobrym dziedzictwem / máiętnóšćiom y domom rozmnożenie / nádzieią w przygodách (л. 9–10).

В начальных строках церковнославянского перевода имеется примечательное несоответствие польскому тексту, в котором отсутствует фраза для **проповѣдници слова Бж҃іегѡ Учителие и сщ҃енници**. В то же время ссылка на практику итальянских церквей (*iáko ięst obyczay w košćiołách Włójkich*) пропущена в переводе. Это свидетельствует о том, что одновременно с переводом в текст вносились некоторые изменения, связанные с переадресацией иноконфессионального текста¹. Эти процессы нашли отражение и в заголовке текста Церковнославянский заголовок **W милости и кїи просящихъ достойни сѣть мѣти, кїи же ни** (Син. 716, л. 20) не находит точного соответствия в заголовке польского текста, составленного по особому случаю: KAZANIE O MIŁOSIĘRZIW, NA ZALECENIE BRACTWА MIŁOSIĘRZIA. CZYNIONE w KRAKOWIE V S. BARBARY, w pierwšzą Niedzielę po Świątkách, przez tegoż X. Piotrá Skárgę Societatis IESV, Roku Páńskiego, 1588 (л. 9). Польский заголовок отражает эту ситуативность, которая снимается в церковнославянском варианте. Это выдвигает отдельную задачу: определить взаимоотношение двух версий – оригинала и перевода – и выявить причины изменений в переводе, которые, наиболее вероятно, имеют идеологический характер.

И в церковнославянской, и в польской версии сочинению предпослан эпиграф из Нового Завета: **Будите ѡбъ щедрн, такъже и ѡць вашъ щедръ есть. Лѡк. г҃ъ ѡ.** (Син. 716, л. 20) – Luc: 6 Bądźcie miłóšierni / iáko y Oćiec wáŃ miłóšierny ięst (л. 9). В нем обращает на себя внимание соответствие *miłóšierni* – **щедрн** и *miłóšierny* – **щедръ**. Несмотря на то что прил. *милосердный* (как и сущ. *милосердие*) появляется в русско-церковнославянских источниках древнейшего периода [СлРЯз XI–XVII вв., вып. 9: 151–152], оно не используется в качестве прямого соответствия польской лексеме. Причина этого выясняется при сопоставлении со стихом Лк. 6:36 в переводе Нового Завета книжного круга Епифания и Евфимия, в котором находим то же чтение, что и в «Слове о милости» (ГИМ, Син. 473, л. 84 об.). В данном случае оно является традиционным церковнославянским соответствием греч. *oiktírmones* и *oiktírmon*. В свою очередь, польское *miłóšierny* – точный перевод лат. *misericors*, которое читается в этом стихе в Вульгате: *Estote misericordes, sicut et Pater vester misericors est*.

Данное наблюдение выдвигает более широкую проблему исследования цитатного пространства Слова. Судя по рассмотренному примеру, цитаты и отсылки к местам из Свящ. Писания, встречающиеся в Слове, были приведены переводчиком в соответствие с церковнославянской традицией, а не переводились *ad hoc* вместе с польским текстом.

В то же время устройство маргиналий церковнославянской версии Слова полностью отражает таковое в польском печатном тексте. В систему маргиналий входят киноварные рубрики, выполняющие функцию заголовков смысловых сегментов текста, и указание на источники цитат, например, *Co ięst miłóšierdzie* (л. 10) – **мѣть что ѣ** (л. 21); *Namietnošć y áffekt miłóšierdzia nie czyni Ńam cnoty* 1. Reg. 11 (л. 11) – **желанїе и состраданїе мѣти не творитъ само доброты** (л. 21 об.) и

¹ О переработке иноконфессиональных источников в богословских компиляциях, составленных в Москве, см., в частности, [Корзо 2011: 20–102].

т. д. Такое оформление текста находит параллели в польских изданиях Библии, а отождествление цитат с указанием на источники характерно для современной научной традиции критического издания библейских текстов. Систематическое изучение рубрикации Слова и ее сопоставление с оформлением других переводных и оригинальных образцов этого жанра – дело будущих исследований.

Обнаружение непосредственного польского источника «Слова о милости» заставляет пересмотреть основные положения исследователей о языке и содержательных особенностях данного памятника и по-иному представить его место в историко-литературном контексте второй половины XVII в. На следующем этапе изучения необходимо провести комплексное исследование языка и содержательных особенностей Слова в сопоставлении с его иноязычным оригиналом. Системный лингвистический анализ «Слова о милости» позволит представить новые данные о развитии книжного языка раннего Нового времени. Анализ идеологической программы, предложенной в Слове, с исторической точки зрения и сопоставление положений этого произведения с Житием Феодора Ртищева и переводными проповедями Епифания Славинецкого даст возможность существенно уточнить сведения о деятельности предшественников Петра I на царском троне, направленной на создание системы благотворительных учреждений в России.

ЛИТЕРАТУРА

Брайловский 1894 – *Брайловский С.Н.* Слово чудовского инок Евфимия о милости // Памятники древней письменности. Т. CI. СПб., 1894.

Вздорнов 1973 – *Вздорнов Г.И.* Заметки о памятниках русской архитектуры конца XVII – начала XVIII в. // Русское искусство XVIII века. М., 1973. С. 20–30.

Гатова 1973 – *Гатова Т.А.* Из истории декоративной скульптуры Москвы начала XVIII в. // Русское искусство XVIII века. М., 1973. С. 31–44.

Горский, Невоструев 1862 – *Горский А., Невоструев К.* Описание славянских рукописей Московской синодальной библиотеки. Отд. 2. Прибавления. М., 1862.

Елеонская 1988 – *Елеонская А.С.* «Слова» о милости в рукописном сборнике XVII в. // Литература и искусство в системе культуры / Отв. ред. акад. Б.Б. Пиотровский. М.: Наука, 1988. С. 230–235.

Елеонская 1989 – *Елеонская А.С.* Социально-утопический трактат XVII века («О милости: и кии же просящих достойни суть милости и кии же ни») // Герменевтика древнерусской литературы. Сб. 2. XVI – начало XVIII веков. М.: Изд-во АН СССР, 1989. С. 179–191.

Елеонская 1990 – *Елеонская А.С.* Русская ораторская проза в литературном процессе XVII века. М.: Наука, 1990. 224 с.

Живов 2010 – *Живов В.М.* Рец. на [Протоиерей Георгий Крылов. Книжная справа XVII века. Богослужбные Минеи. – М.: Индрик, 2009. – 496 с.] // Русский язык в научном освещении. № 1(19), 2010. С. 305–310.

Зосим 2009 – *Зосим О.Л.* Западноевропейская рождественская духовная песня в восточнославянском репертуаре XVII–XIX вв. // Вестник православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета. Серия 5: Музыкальное искусство христианского мира. 2009. № 2(5). С. 52–75.

Зосим 2010 – *Зосим О.Л.* Западноевропейская великопостная песня в восточнославянском духовнопесенном репертуаре XVII–XIX вв. // Вестник православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета. Серия 5: Вопросы истории и теории христианского искусства. 2010. № 1(1). С. 54–80.

Зосим 2011 – *Зосим О.Л.* Западноевропейские духовные песни покаянной и морально-назидательной тематики в восточнославянском репертуаре XVII–XIX вв. // Вестник православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета. Серия 5: Вопросы истории и теории христианского искусства. 2011. № 2(5). С. 138–162.

Зосим 2011а – *Зосим О.Л.* Западноевропейские богородичные песни в восточнославянском репертуаре XVII–XIX вв. // Вестник православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета. Серия 5: Вопросы истории и теории христианского искусства. 2011. № 1(4). С. 133–164.

Исаченко 1992 – *Исаченко Т.А.* Евфимий // Словарь книжников и книжности Древней Руси. XVII в. Ч. 1: А – З. СПб.: Дмитрий Буланин, 1992. С. 287–296.

Исаченко 2002 – *Исаченко Т.А.* Книга Иова в переводе монаха Чудова монастыря Моисея (1671 г.): особенности языка и историко-литературный контекст // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2002. № 4(10). С. 67–75.

Исаченко 2009 – *Исаченко Т.А.* Переводная московская книжность XV–XVII вв. Митрополичий и Патриарший скрипторий. М.: Пашков Дом, 2009. 336 с.

Корзо 2011 – *Корзо М.А.* Нравственное богословие Симеона Полоцкого: освоение католической традиции московскими книжниками второй половины XVII века. М.: ИФРАН, 2011. 155 с.

Кувшинская 2010 – *Кувшинская И.В.* Corona Aurea: Латинские стихотворные надписи церкви Знамения в Дубровицах // Архитектурное наследие. М., 2010. Т. 53. С. 84–91.

Кувшинская 2010а – *Кувшинская И.В.* Coronae species templum exhibet. Латинские надписи храма Знамения Пресвятой Богородицы в Дубровицах // Аристей. М., 2010. Т. 1. С. 189–209.

Кузьминова, Литвинюк 2008 – *Кузьминова Е.А., Литвинюк Е.Е.* Епифаний Славинецкий // Православная энциклопедия. Т. 1. 2000–. Т. 18. М.: Православная энциклопедия, 2008. С. 552–556.

Мызина 2016 – *Мызина М.Д.* Послания Апостольские в составе Нового Завета книжного круга Епифания Славинецкого: источники и характер их интерпретации. Дипломная работа (специалист). М.: Изд-во Моск. ун-та, 2016. 96 с.

Николаев 2008 – *Николаев С.И.* Польско-русские литературные связи XVI–XVIII вв.: Библиографические материалы. СПб.: Нестор-История, 2008. 248 с.

Певницкий 1861 – *Певницкий Г.* Епифаний Славинецкий, один из главных деятелей русской духовной литературы в XVII веке // Труды Киевской духовной академии. Кн. 10. 1861: Ч. 1. Август. С. 405–435; Ч. 2. Октябрь. С. 136–182.

Пентковская 2016 – *Пентковская Т.В.* Перевод аргументов к книге Иова 1671 г. на фоне московских библейских переводов с польского языка // Вестник Московского университета. Серия 9, Филология. 2016. № 2. С. 10–39.

Пентковская 2016а – *Пентковская Т.В.* Дополнительные тексты в составе церковнославянского перевода книги Иова и их источники // XLV Международная филологическая научная конференция: Тезисы докладов. СПб., 2016. С. 568–569.

Пентковская 2016б – *Пентковская Т.В.* Новый Завет в переводе книжного круга Епифания Славинецкого и польская переводческая традиция XVI в.: перевод аргументов к Апостолу // Русский язык в научном освещении. 2016. № 1. С. 184–229.

Протасьева 973 – *Протасьева Т.Н.* Описание рукописей Синодального собрания (не вошедших в описание А.В. Горского и К.И. Невоструева). Ч. II. М.: ГИМ, 1973.

Сгибнева 2007 – *Сгибнева Н.Ф.* Нищета как духовное спасение и социальная драма в древнерусской литературе: Автореферат дисс. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2007.

Семенов 2010 – Семенов К.А. «Вероятное известие о знаменитом храме...» – старинное описание церкви Знамения Пресвятой Богородицы в Дубровицах // Архитектурное наследство. М., 2010. Т. 53. С. 75–83.

Смирнов 1881 – Смирнов П. Иоаким, патриарх Московский. М.: Типография Л.Ф. Снегирева, 1881.

Страхова 1995 – Страхова О.Б. Литературная деятельность Евфимия Чудовского (библиографические материалы) // *Palaeoslavica*. 1995. Vol. 3. P. 53–161.

REFERENCES

Brailovsky 1894 – Brailovsky S.N. “The Word for Mercy” of Euthymius Chudovsky. In: *Monuments of Ancient literature*. St.-Peterburg, 1894. Vol. CI.

Gatova 1973 – Gatova T.A. From the History of Moscow Decorative Sculpture of the Beginning of the 18th century. *Russian Art of the 18th century*. Moscow. 1973, pp. 31–44.

Gorsky, Nevostruev 1862 – Gorsky A.V, Nevostruev K.I. Catalogue of the Slavic Manuscripts of Moscow Synodal Library. Unit II. Additions. Moscow, 1862.

Eleonskaya 1988 – Eleonskaya A.S. “The Words for Mercy” in the Manuscript Collection of the 17th century. In: *Literature and Art in the Culture System / Responsible Editor Acad. B.B. Piotrovsky*. Moscow. Nauka Publ., 1988, pp. 230–235.

Eleonskaya 1989 – Eleonskaya A.S. Social Utopian Treatise of the 17th century (“O milosti: I kii zhe prosiaschikh dostoini sut’ milosti I kii zhe ni”). In: *Hermeneutics of Old Russian Literature*. Vol. 2. 16th – the beginning of the 18th century. Moscow. Publishing House of the Academy of Sciences of the USSR. 1989, pp. 179–191.

Eleonskaya 1990 – Eleonskaya A.S. Russian Oratorical Prose in the Literary Process of the 17th century. Moscow. Nauka Publ. 1990. 224 pp.

Isachenko 1992 – Isachenko T.A. Euthymius. The Dictionary of Scribes and Booklore of Ancient Rus[?]. 17th cent. Part 1. A – 3. St. Peterburg. Dmitry Bulanin Publ. 1992, pp. 287–296.

Isachenko 2002 – Isachenko T.A. The Book of Job translated by Moses, a Monk of Chudov Monastery, in 1671: Language, Literary and Historical Context. *Old Russia. The Questions of Middle Ages*. 2002. No 4(10), pp. 67–75.

Isachenko 2009 – Isachenko T.A. Translations in Moscow of the 15th–17th centuries. Metropolitan and Patriarchal scriptorium. Moscow. Pashkov Dom Publ. 2009. 336 p.

Korzo 2011 – Korzo M.A. Moral Theology of Symeon Polotsky: Adaptation of the Catholic Tradition by Moscow bookmen at the second half of the 17th century. Moscow. IFRAS Publ. 2011. 155 p.

Kuvshinskaya 2010 – Kuvshinskaya I.V. Corona Aurea: Latin Verse Inscriptions of the Church of Our Lady of the Sign at Dubrovitsy. *Architectural heritage*. Moscow. 2010. Vol. 53, pp. 84–91.

Kuvshinskaya 2010a – Kuvshinskaya I.V. Coronae species templum exhibet. Latin inscriptions of the *Church of Our Lady of the Sign at Dubrovitsy*. *Aristaeus*. Vol. 1. Moscow, 2010, pp. 189–209.

Kuzminova, Litniniuk 2008 – Kuzminova E.A., Litniniuk E.E. Epiphanius Slavinetsky. Orthodox Encyclopedia. Moscow. Vol. 1–. Vol. 18. 2008, pp. 552–556.

Myzina 2016 – Myzina M.D. Apostolic Epistles in the New Testament Translated by Epiphany Slavinetsky and Euthymius Chudovsky: the Sources and Nature of their Interpretation: Thesis. Moscow. Lomosov Moscow State University Publ. 2016. 96 p.

Nikolaev 2008 – Nikolaev S.I. Polish-Russian Literary Relations of the 16–18th centuries. *Bibliographic Materials*. St. Peterburg. Nestor-Istorija Publ. 2008. 248 p.

Pentkovskaya 2016 – Pentkovskaya T.V. The Translation of Summa to the Book of Job of 1671 amidst of Moscow Biblical Translations from Polish at the End of the 17th century. *Moscow State University Bulletin. Series 9, Philology*. 2016, No 2, pp. 10–39.

Pentkovskaya 2016b – Pentkovskaya T.V. The New Testament in Translation of Epiphanius Slavivetsky milieu and the Polish New Testament Translations of the 16th century: Translation of Summa to the Acts and Epistles of the Apostles. *Russian Language and Linguistic Theory*. 2016. No 1, pp. 184–229.

Pevnitsky1861 – Pevnitsky G. Epiphanius Slavivetsky, One of the Main Figures of Russian Spiritual Literature in the XVII century. Proceedings of the Kiev Theological Academy. Vol. 10 (1861): Part 1. August, pp. 405–435; Part 2. October, pp. 136–182.

Protasieva 1973 – Protasieva T.N. A Description of the Manuscripts of the Moscow Synodal Library Collection (not Included to the Description of A.V. Gorsky and K.I. Nevostruev). Part II. Moscow. Russian Historical Museum Publ. 1973.

Sgibneva 2007 – Sgibneva N.F. (2007) Poverty as a Spiritual Salvation and Social Drama in Old Russian Literature. Abstract of the Thesis PhD. Ekaterinburg, 2007.

Semenov 2010 – Semenov K.A. “Possible News about the Famous Temple”: an Ancient Description of the Church of *Our Lady of the Sign* at Dubrovitsy. *Architectural Heritage*. Moscow, 2010. Vol. 53, pp. 75–83.

Smirnov 1881 – Smirnov P. (1881) Joachim, Patriarch of Moscow. Moscow, L.F. Snegirev’s Typography.

Strakhova 1995 – Strakhova O.B. Euphymius Chudovsky’s Literary Activity (Bibliographic Materials). *Palaeoslavica*. 1995. Vol. 3, pp. 53–161.

Vzdornov 1973 – Vzdornov G.I. (1973) Notes on the Monuments of Russian Architecture from the Late Seventeenth until the Early Eighteenth century. Russian Art of the 18th century. Moscow, pp. 20–30.

Zhyvov 2010 – Zhyvov V.M. Review on [Georgy Krylov, Archpriest. The Book Correction in the XVII century. Liturgical Menaion. Moscow: Indrik, 2009. – 496 pp.]. *Russian Language and Linguistic Theory*. 2010. No 1(19). pp. 305–310.

Zosim 2009 – Zosim O.L. West European Christmas Songs in East Slavic Repertoire of 17–19th centuries. *St. Tikhon’s University Review. Series V: Musical Art of Christian World*. 2009. No 2(5), pp. 52–75.

Zosim 2010 – Zosim O.L. West European Lenten Song in East-Slavonic Sacred Songs of the XVII–XIXth centuries. *St. Tikhon’s University Review. Series V: Christian Art*. 2010. No 1(1), pp. 54–80.

Zosim 2011 – Zosim O.L. Western European Repentant and Moral Sacred Songs in East-Slavonic Repertoire of the 17–19th centuries. *St. Tikhon’s University Review. Series V: Christian Art*. 2011. No 2(5), pp. 138–162.

Zosim 2011a – Zosim O.L. West-European Song to the Mother of God in East-Slavonic repertoire of the 17–19th centuries. *St. Tikhon’s University Review. Series V: Christian Art*. 2011. No 1(4), pp. 133–164.

Сведения об авторе:
Татьяна Викторовна Пентковская,
докт. филол. наук
профессор
кафедра русского языка
филологический факультет
МГУ имени М.В. Ломоносова

Tatiana V. Pentkovskaya,
Doctor of Philology
Professor
Department of Russian Language
Philological Faculty
Lomonosov Moscow State University
pentkovskaia@gmail.com